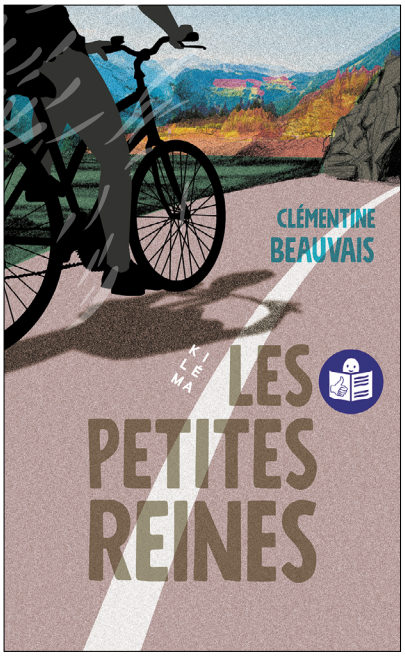
La première maison d'édition inclusive dédiée au Facile à lire et à comprendre (FALC)

JUIN 2023



Autrice : Clémentine Beauvais
Illustrations : Olivier Fontvieille
Traduction : Lucie Trichet
Collection : Ado
384 pages — 28 euros

Notre histoire, notre processus éditorial, notre équipe, nos prochains livres à paraître… À découvrir sur notre site !

kilema-editions.fr

Retrouvez la vidéo de notre rencontre avec Clémentine Beauvais à la librairie Chantelivre :

voir la vidéo

Contact presse
contact@kilema-editions.fr
07 49 90 05 31

« Ces textes traduits préservent l'effet, l'esprit, l'humour, l'émotion des versions sources, mais en utilisant des techniques d'écriture différentes - comme j'ai pu m'en rendre compte, il y a une véritable poétique du FALC. »
- Clémentine Beauvais

Découvrez *Les petites reines*, le best-seller de Clémentine Beauvais enfin traduit en FALC chez Kiléma Éditions !

C'est l'histoire de Mireille, Hakima et Astrid. On les a élues « boudins de l'année » sur Facebook, mais les 3 adolescentes n'ont pas l'intention de se lamenter sur leur sort ! Elles ont des mollets, des vélos, et elles comptent bien pédaler de Bourg-en-Bresse à Paris… pour s'incruster à l'Élysée !

Notre vocation : proposer une offre de littérature inclusive

Nous voulons offrir aux personnes présentant des troubles du développement intellectuel l'opportunité d'accéder à la littérature en proposant des **livres beaux dans la forme et adaptés sur le fond.**
Pour cela, nous utilisons le FALC.

Le FALC, c'est quoi ?

Le FALC, ou Facile à lire et à comprendre, est un ensemble de règles développées au niveau européen pour **rendre l'information écrite accessible** : simplification du vocabulaire utilisé, simplification de la rédaction, adoption d'une mise en page spécifique et utilisation d'images pour faciliter la compréhension.

À qui s'adresse le FALC ?

Destiné dans un premier temps **aux personnes présentant des troubles du développement intellectuel**, le FALC s'étend à d'autres publics en potentielle difficulté langagière comme les lecteurs **dys**, les personnes allophones, les personnes en situation **d'illettrisme**, les personnes vieillissantes ou encore les personnes sourdes…

Extrait

Chapitre 1
Le concours de Boudins

Je m'appelle Mireille Laplanche.
J'ai 15 ans.
Enfin, pour être exacte, j'ai 15 ans et demi !

Aujourd'hui, Malo **publie** les résultats du concours de Boudins sur le **réseau social Facebook**.
Publier c'est rendre public une photographie, un texte, un livre ou un article.

Depuis 3 ans, Malo organise un concours de Boudins.
Mais qu'est-ce que c'est que ce concours de Boudins ?
Je m'explique.
C'est un concours dans lequel les élèves doivent choisir les filles les plus moches de notre école.
Le mot **boudin** veut dire 2 choses différentes.
C'est d'abord une sorte de saucisse.
Il y a le boudin noir et le boudin blanc.
Mais c'est aussi une **insulte** pour parler d'une personne qu'on trouve grosse ou moche.

Les 2 dernières années, j'ai été élue la plus moche de toutes les filles de l'école.
J'ai gagné la première place, la médaille d'or.
C'était moi, le Boudin d'Or.

Mais cette année, c'est différent.
Je regarde les résultats du concours sur la page Facebook de Malo.
Je suis Boudin de Bronze.
C'est la troisième place du concours.
Je suis surprise.
Je pensais que je serais toujours la plus moche et donc que j'arriverais première au concours de Boudins.
J'avais tort.

C'est Astrid Blomvall qui a gagné la première place du concours.
Cette année, c'est elle le Boudin d'Or.
C'est une nouvelle élève.
Je ne la connais pas.
Elle est en classe de seconde au lycée.

Astrid a les cheveux blonds et plein de boutons.
Elle louche vraiment beaucoup.
Son œil gauche regarde en haut, et la moitié de son œil disparaît sous la paupière.
Elle est vraiment moche.
Je comprends pourquoi Astrid est élue Boudin d'Or.

ÉDITIONS KILÉMA